



Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

GRADUONDOKO IKASKETEN ETA NAZIOARTEKO
HARREMANEN ARLOKO ERREKTOREORDETZA /
VICERRECTORADO DE ESTUDIOS DE POSGRADO Y
RELACIONES INTERNACIONALES UPV/EHU

HEALTH INITIATIVE OF THE AMERICAS

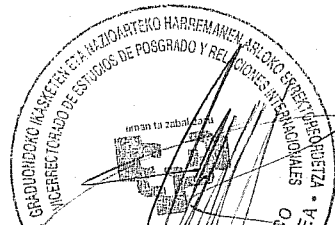
Mr. Stephen Shortell, Dean
University of California
50 University Hall # 7360, Berkeley
California, 94720
UNITED STATES

Leioa, 24th February, 2014

Dear Mme./Sirs ,

Please find enclosed the original of the English version and a copy of the Spanish one of the Agreement signed between our institutions. We will keep the Spanish original version and a copy of the English one. I hope you will find useful the cooperation we keep on with it.

Yours faithfully,



Juan Carlos Castillo Martínez
Legal Officer for International Relations
Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

**CONVENIO MARCO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE DEL
PAIS VASCO / EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA**

Y

**LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA EN BERKELEY POR LA INICIATIVA DE
SALUD DE LAS AMERICAS, ESCUELA DE SALUD PÚBLICA (EE.UU.)**

De una parte, Dña. Nekane Balluerka, Sra. Vicerrectora de Proyección Internacional de La Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, (UPV /EHU), con domicilio en el Barrio de Sarriena s/n, 48940 de Leioa, Bizkaia, en nombre y representación de la misma, conforme a las atribuciones dispuestas en la Resolución de 25 de febrero de 2011 del Rector de la UPV/EHU, sobre Estructura y Determinación de las Áreas de Funcionamiento del Consejo de Dirección y de Delegación de Competencias (BOPV - jueves 17 de marzo de 2011).

De la otra parte, Dr. Stephen Shortell, Dean of the School of Public Health, University of California at Berkeley, con dirección en 50 University Hall #7360, Berkeley, California 94720, U.S.A., en nombre y representación de la Health Initiative of the Americas, University of California, Berkeley, School of Public Health

The Health Initiative of the Americas y la Universidad del País Vasco /Euskal Herriko Unibertsitatea serán individualmente reflejado como '*Parte*' y colectivamente como *Partes* implicadas en el acuerdo.

Reconociendo el interés mutuo de las partes en el avance de la educación internacional, ambas partes acuerdan trabajar conjuntamente para fomentar la colaboración en la educación, servicios, e investigación con el fin de promover los intercambios entre sus profesores, administradores y estudiantes. El propósito de este Acuerdo es el de identificar áreas de interés mutuo y las actividades generales que podrían llevarse a cabo en apoyo de sus prioridades y objetivos compartidos.

En virtud de este Acuerdo, ninguna de las partes asume ninguna obligación financiera, excepto en la medida en que tales obligaciones puedan acordarse de mutuo acuerdo en el momento en que las actividades específicas previstas más abajo se desarrollen y pongan en marcha:

I. ALCANCE DE LAS ACTIVIDADES

Las áreas de cooperación incluirán, pero no se verán limitadas con el consentimiento mutuo, de cualquier actividad o programa, especialmente en los campos de la Salud Pública y la Psicología, siempre que ambas partes lo consideren conveniente y viable en cada caso. La colaboración incluye la enseñanza, la investigación, el desarrollo de material de educación y el intercambio de profesores, administradores y, o, estudiantes, según se considere beneficioso para ambas universidades.

II. METODOS

Esta colaboración podrá incluir, con sujeción a la disponibilidad de fondos y la aprobación de cada universidad, las siguientes actividades:

1. Actividades conjuntas de investigación (incluido el intercambio de profesores y estudiantes de investigación) en las áreas de interés mutuo para el profesorado de las dos universidades;
2. Actividades conjuntas de enseñanza o supervisión de los estudiantes;
3. Organización de seminarios conjuntos, conferencias y reuniones académicas, e
4. intercambio de materiales académicos y otra información.

Los términos de dicha colaboración y el presupuesto necesario para cada programa y la actividad serán acordados por escrito por ambas partes antes del inicio del programa o actividad en particular. La puesta en marcha de estas actividades o programas se sustentara en el principio de reciprocidad.

III. PRINCIPIOS

En la aplicación del presente Acuerdo deberán observarse las normas de ambas universidades. Las Partes se comprometen a aceptar a los participantes seleccionados por el otro siempre que acrediten poseer títulos académicos y profesionales aceptados mutuamente.

Ambas instituciones se comprometen a no discriminar a los participantes en cumplimiento de aquellas normas que sean de obligatoria observancia en cada una.

IV. FECHA DE VIGENCIA Y DURACION DEL CONTRATO

Este Acuerdo está redactado en inglés y en español, y ambos textos son igualmente oficiales. El presente Acuerdo se suscribe por un plazo de cinco (5) años. Cualquier enmienda o modificación del Acuerdo requerirá la aprobación por escrito de los responsables administrativos de ambas instituciones, y se adjuntaran como ANEXOS al presente. Este Acuerdo podrá ser renovado por mutua consentimiento al final de los primeros cinco años.

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por representantes de ambas instituciones:

Signed for and on behalf of **The University of the Basque Country**

Nekane Balluerka

UPV/EHU

Date: 27/09/2013

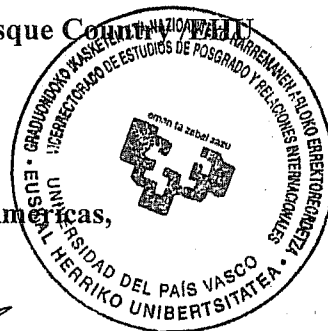
Signed for and on behalf of **Health Initiative of the Americas,**

School of Public Health, UC Berkeley

Stephen Shortell, Dean

School of Public Health

Date: 5/21/2013



**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF
THE BASQUE COUNTRY/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA
AND THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT BERKELEY FOR THE
HEALTH INITIATIVE OF THE AMERICAS, SCHOOL OF PUBLIC HEALTH**

Dra Nekane Balluerka, Vice-Rector for International Relations of the University of the Basque Country/Euskal Herriko Unibertsitatea, (UPV/EHU), with address at Barrio de Sarriena s/n, 48940 Leioa, Bizkaia, for and on behalf of the said University, in accordance with the powers conferred under Resolution of 26 January 2009 of the Rector of the UPV /EHU on Structure and Determination of the Areas of Operation of the Governing Council and on Delegation of Powers, of the one part, and

Dr. Stephen Shortell, Dean of the School of Public Health, University of California at Berkeley, with address at 50 University Hall #7360, Berkeley, California 94720, U.S.A., for and on behalf of the Health Initiative of the Americas, University of California, Berkeley, School of Public Health of the other part.

The Health Initiative of the Americas and the University of the Basque Country/Euskal Herriko Unibertsitatea shall be individually known as 'Party' and collectively as Parties'.

Recognizing the mutual interests between the Parties in the advancement of international education, both parties agree to work together to foster collaboration in education, service provision, and research in order to promote exchanges among their faculty, administrators, and students. The purpose of this Agreement is to identify broad areas of mutual interest, and general activities that could be carried out in support of their shared priorities and objectives.

Under this Agreement, neither party assumes any financial obligations except in so far as such obligations may be mutually agreed upon at the time that specific activities envisaged by the Agreement are developed and implemented.

I. SCOPE OF ACTIVITIES

The areas of cooperation shall include, but are not limited to and subject to mutual consent, any activity or program, especially in the fields of Public Health and Psychology, at either university as considered desirable and feasible on either side to foster and develop the cooperative relationship between the two universities.

The assistance to be provided by each of the two universities will include teaching, research, development of educational materials, and exchange of faculty, administrators, and students, as deemed beneficial by the two universities.

II. METHODS

This collaboration shall be carried out, subject to the availability of funds and the approval of each university, through the following activities and/or programs:

1. Joint research activities (including exchange of faculty members and research students) in areas of mutual interest to the faculty of the two universities;
2. Joint teaching or supervision of students;
3. Staging of joint seminars, conferences and academic meetings; and
4. Exchange of academic materials and other information.

The terms of such collaboration and the necessary budget for each program and activity shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of the particular program or activity, and such programs and activities shall be negotiated on a mutual basis.

III. PRINCIPLES

Implementation of this Agreement will be in accordance with the regulations of both universities. The Parties will each accept the participants selected by the other if mutually acceptable academic and professional qualifications and standards are met.

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the universities.

IV. EFFECTIVE DATE & LENGTH OF AGREEMENT

This Agreement is written both in English and in Spanish, and the texts are equally official. This Agreement will remain in force for a period of five (5) years. Any amendment or modification of the Agreement will require written approvals from the chief administrative officers of both institutions, and shall be appended hereto. After the initial five-year period, this Agreement may be renewed by mutual consent.

This Agreement shall take effect when signed by representatives from both institutions:

Signed for and on behalf of
The University of the Basque Country/ EHU
Nekane Balluerka
Date: 27/09/2013

Signed for and on behalf of
**Health Initiative of the Americas,
School of Public Health, UC Berkeley**

Stephen Shortell, Dean
School of Public Health
Date:

5/21/2013

